

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: Косенок Сергей Михайлович
 Должность: ректор
 Дата подписания: 25.06.2024 07:48:40
 Уникальный программный ключ:
 e3a68f3eaa1e62674b54f49980998366b1ac1856

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Устный последовательный перевод (немецкий язык), семестр 6

| | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| Код, направление подготовки | 45.03.02 Лингвистика |
| Направленность (профиль) | Перевод и переводоведение |
| Форма обучения | очная |
| Кафедра-разработчик | Кафедра лингвистики и переводоведения |
| Выпускающая кафедра | Кафедра лингвистики и переводоведения |

| Проверяемая компетенция | Задание | Варианты ответов | Тип сложности вопроса |
|-------------------------|--|--|-----------------------|
| ПК-2.2 | 1. Дайте перевод немецкого имени: Eva | | низкий |
| ПК-2.2 | 2. Определите тип трансформации, использованной при переводе следующих фраз: 1. Wie geht es Ihnen. – Здравствуйте. 2. Bedienen Sie sich. – Кушайте, пожалуйста. 3. Gut gemacht! – Bravo! Молодец! | a) модуляция b) целостное преобразование c) прием перемещения d) контекстуальная замена | низкий |
| ПК-2.2 | 3. Определите тему и рему в следующих предложениях (жирным шрифтом показано фразовое ударение) 1) Отец (...) идёт (...) 2) Отец (...) идёт (...) | | низкий |
| ПК-2.2 | 4. Какой переводческий прием используется при переводе названий компаний: 1. Volkswagen Motors – Фольксваген моторс, 2. Bayer GmbH – Байер ГмбХ, 3. Neue Rheinische Zeitung – Новая Рейнская газета | a) транслитерация b) транскрипция c) калькирование d) модуляция | низкий |

| | | | |
|--------|--|--|---------|
| ПК-2.2 | 5. Дайте перевод следующего «ложного друга переводчика». Der Akteur | | низкий |
| ПК-2.2 | 6. Соотнесите: 1. Немецкие женские имена на -e 2. Античные имена на -o 3. Греческие имена мужского рода на -us, -es 4. Имена на -eus, -aus | 1. Немецкие женские имена на -e 2. Античные имена на -o 3. Греческие имена мужского рода на -us, -es 4. Имена на -eus, -aus | средний |
| ПК-2.2 | 7. Соотнесите: 1. die grüne Insel 2. die Messestadt 3. die Goethestadt 4. Elbflorenz | a. Лейпциг b. Ирландия c. Дрезден d. Веймар | средний |
| ПК-2.2 | 8. Выберите правильный перевод на немецкий язык меры веса: центнер | a. der Zentner b. der Doppelzentner c. ein halber Zentner d. zwei Doppelzentner | средний |
| ПК-2.2 | 9. Дополните предложение: Географические названия, имеющие семантику, переводятся при помощи ... | a) калькирование b) транскрипция c) транслитерация d) синонимическая замена | средний |
| ПК-2.2 | 10. Какой суффикс соответствует немецкому суффиксу -tion? | a. -цион b. -цит c. -ция d. -цея | средний |
| ПК-2.2 | 11. Соотнесите реалию и способ ее перевода: 1. Herzog- герцог 2. Kokoschnik-кокошник 3. Staatsrat- Государственный Совет 4. Sandmännchen - «песчаный человечек» - сказочный персонаж | a. калькирование b. транслитерация c. транскрипция d. пояснительный перевод | средний |
| ПК-2.1 | 12. Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия 1. Является 2. Похож 3. Принадлежит 4. Следует, в результате | a) => b) ⊂ c) = d) ≈ | средний |

| | | | |
|--------|--|--|---------|
| ПК-2.3 | 13. Что такое этический кодекс переводчика? | <p>а. документ, содержащий систематизированные нормы какой-либо отрасли или нескольких отраслей.</p> <p>б. документ, определяющий нормы и правила поведения членов переводческого сообщества при осуществлении ими профессиональной деятельности, основанные на морально-этических ценностях и профессиональных стандартах.</p> <p>с. документ, гарантирующий личные политические права и свободы граждан какой-либо страны.</p> <p>д. соглашение между собой двух или более сторон (субъектов), по какому-либо вопросу с целью установления, изменения или прекращения правовых отношений</p> | средний |
| ПК-2.3 | 14. Вставьте пропущенное слово: Согласно этике переводчика, переводчик – ... клиента | <p>а) собеседник</p> <p>б) транслятор</p> <p>с) помощник</p> <p>д) оппонент</p> | средний |
| ПК-2.2 | 15. Выберите правильный вариант: Названия судов, космических аппаратов, марок автомобиля, систем оружия передаются при помощи ... | <p>а. калькирования</p> <p>б. транскрипции</p> <p>д. транслитерации</p> <p>е. синонимического перевода</p> | средний |
| ПК-2.2 | 16. Определите, каким способом переведено предложение: Es wurde vom Autor eingeladen – Он был приглашен автором | <p>а. при помощи возвратного глагола</p> <p>б. безличным предложением</p> <p>с. инфинитивом</p> <p>д. страдательным причастием</p> | высокий |

| | | | |
|--------|--|---|---------|
| ПК-2.2 | 17. Выберите предложения, в которых модальный глагол <i>können</i> не требует перевода на русский язык | <ul style="list-style-type: none"> a) Kannst du mich hören? b) Kann es wirklich so sein? c) Was kann es heißen? d) Welchen Unterschied kann es haben? | высокий |
| ПК-2.3 | 18. Выберите правильные варианты ответа: Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком? | <ul style="list-style-type: none"> a) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту. b) это дает возможность беспрепятственно доносить транслируемый вами перевод клиенту. c) данное положение дает вам возможность оставаться в “тени” клиента. d) данное положение не дает другим участников коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика | высокий |
| ПК-2.1 | 19. К лексическим навыкам технического оформления семантограммы относят: | <ul style="list-style-type: none"> a) вертикальное расположение записей b) аббревиация и символизация понятий c) сокращенная запись слов и словоблоков d) маркировка модальности | высокий |
| ПК-2.2 | 20. Расположите виды информации в той последовательности, в которой они появляются в определении: Коммуникативное задание рекламы - сообщить реципиенту новые достоверные сведения (1), обеспечить надежность их усвоения реципиентом, воздействуя на его эмоции и память (2), усилив надежность удовольствием, которое | <ul style="list-style-type: none"> a) оперативная информация b) когнитивная информация c) эстетическая информация d) эмоциональная информация | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | реципиент получает от текста (3), и предписать ему определенные действия (4). | | |
|--|---|--|--|

Устный последовательный перевод (немецкий язык), семестр 7

| Проверяемая компетенция | Задание | Варианты ответов | Тип сложности вопроса |
|--------------------------------|--|---|------------------------------|
| ПК-2.2 | 1. Найдите адекватную замену немецкой пословице: Gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser. | a) Пуганая ворона и куста боится. b) Кровь не водица. c) Собака, которая лает, не кусается. d) Яблоко от яблони недалеко падает. | низкий |
| ПК-2.2 | 2. Вставьте пропущенное слово: Auch ein blindes ... findet mal ein Korn (Pferd, Huhn, Schwein) | | низкий |
| ПК-2.2 | 3. План предпереводческого анализа включает анализ текста на ... | a) на микроуровне b) на макроуровне c) на макроуровне и микроуровне | низкий |
| ПК-2.2 | 4. Определите, каким способом переведено на русский язык безличное предложение: Es wurde vom Autor eingeladen – Он был приглашен автором Предложение переведено... | a. при помощи возвратного глагола b. безличным предложением c. инфинитивом d. страдательным причастием | низкий |
| ПК-2.3 | 5. Выберите переводческую ошибку, являющуюся самой грубой среди всех остальных. | a) ошибка в выборе вариантного соответствия b) нарушение стиля c) нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к искажению смысла d) смысловая ошибка | низкий |

| | | | |
|--------|---|--|---------|
| ПК-2.2 | 3. Определите, каким способом переведён глагол lassen: Darüber lasse ich nicht mit dir reden – Об этом я не хочу с тобой говорить. | а) Выбор одного из значений глагола lassen б) Замена lassen модальным словом в) Замена lassen модальным глаголом г) Замена сказуемого "lassen + инфинитив" финитным глаголом, lassen опускается | средний |
| ПК-2.2 | 7. Соотнесите: 1. die grüne Insel 2. die Messestadt 3. die Goethestadt 4. Elbflorenz | а. Лейпциг б. Ирландия в. Дрезден г. Веймар | средний |
| ПК-2.2 | 8. Соотнесите немецкие пословицы с их русскими эквивалентами: 1) Eigene Last wiegt nichts. 2) Guter Rat kommt über Nacht. 3) Niemand kann Richter in eigener Sache sein. 4) Leere Tonnen geben großen Schall. | а) Пустая бочка пуще гремит. б) Своя ноша не тянет. в) В чужом глазу соринку видишь, а у себя бревно не замечаешь г) Утро вечера мудренее. | средний |
| ПК-2.3 | 9. Вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через некоторое максимально краткое время воспроизводит его в переводе, называется ... | а) синхронным б) письменным в) переводом с листа г) последовательным переводом | средний |
| ПК-2.2 | 10. Соотнесите британские меры длины и их числовое значение: | 1. 1 миля 2. 1 ярд 3. 1 фут 4. 1 дюйм а) 91 см б) 30 см в) 1,6 км г) 2,5 см | средний |
| ПК-2.2 | 11. Соотнесите тип текста и присущее ему коммуникативное задание 1. научный текст | а) сообщить реципиенту объективную достоверную информацию и (иногда) предписать некие действия. | средний |

| | | | |
|--------|---|--|---------|
| | <p>2. научно-учебный текст</p> <p>3. документы физических и юридических лиц</p> <p>4. мемуары</p> | <p>b) сообщить реципиенту новые для него сведения в доступной форме</p> <p>c) сообщить сведения о прошлом в трактовке автора повествования</p> <p>d) сообщение новых сведений в данной области знаний</p> | |
| ПК-2.3 | <p>12. Соотнесите конкретный электронный ресурс и группу, к которой он относится:</p> <p>1. Мультитран</p> <p>2. Google Translate</p> <p>3. Reverso Context</p> | <p>a) онлайн-словарь с функцией контекстуального поиска</p> <p>b) многоязычный словарь</p> <p>c) онлайн - переводчик</p> | средний |
| ПК-2.1 | <p>13. Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия:</p> <p>1. Начало</p> <p>2. Конец</p> <p>3. Страна</p> <p>4. Говорить, заявлять</p> | <p>a)]</p> <p>b) [</p> <p>c) :</p> <p>d) □</p> | средний |
| ПК-2.3 | <p>14. Вставьте пропущенное слово: Согласно этике переводчика, переводчик – ... клиента.</p> | <p>a) собеседник</p> <p>b) транслятор</p> <p>c) помощник</p> <p>d) оппонент</p> | средний |
| ПК-2.2 | <p>15. Сопоставьте виды информации и их описание:</p> <p>1.Когнитивная</p> <p>2.Оперативная</p> <p>3.Эстетическая</p> <p>4.Эмоциональная</p> | <p>a) объективные сведения о внешнем мире</p> <p>b) служит для передачи эмоций (чувств) в процессе коммуникации</p> <p>c) обладает всеми признаками эмоциональной информации, но специализируется на передаче чувств, возникающих от средств ее оформления, тех чувств, которые пробуждает в человеке словесное искусство</p> <p>d) представляет собой призыв к совершению определенных действий</p> | средний |

| | | | |
|--------|---|---|---------|
| ПК-2.2 | 16. Выберите языковые средства оформления когнитивной информации, повышающие уровень плотности когнитивной информации в научном тексте (несколько правильных ответов) | a) Лексические сокращения b) Графические сокращения c) Нейтральный лексический фон d) Компрессивность | высокий |
| ПК-2.2 | 17. Выберите типы текстов, относящиеся к примарно-эмоциональной группе | a) Траурный текст b) Религиозный текст c) Публичная речь d) Реклама | высокий |
| ПК-2.2 | 18. Определите трансформацию, которая использована при переводе словосочетания: die gültigen Prinzipien – действующие принципы | a) добавление слов b) передача прилагательных и причастий другими частями речи c) замена глагола на отглагольное существительное с десемантизированным глаголом d) опущение слов | высокий |
| ПК-2.3 | 19. Какие разновидности имеет устный перевод? | a) последовательный b) вольный c) буквальный d) синхронный | высокий |
| ПК-2.3 | 20. Выберите правильные варианты ответа на следующий вопрос: Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком? | a) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту. b) это дает возможность беспрепятственно доносить транслируемый вами перевод клиенту. c) данное положение дает вам возможность оставаться в “тени” клиента. d) данное положение не дает другим участников коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика | высокий |

| Проверяемая компетенция | Задание | Варианты ответов | Тип сложности вопроса |
|-------------------------|---|---|-----------------------|
| ПК-2.2 | 1. Вставьте пропущенный фрагмент: Переводчик имеет право эмоционально реагировать на индивидуальные особенности речи оратора (дефекты речи, сорные слова, ломаный язык в случае с иностранцами) в ... случаях: | а) во всех случаях б) ни в каких случаях. с) в исключительных случаях | низкий |
| ПК-2.3 | 2. Какие словари используют переводчики? | а) энциклопедические словари б) словари лексической сочетаемости с) словари синонимов и антонимов д) переводные словари е) терминологические словари | низкий |
| ПК-2.2 | 3. Сопоставьте конструкции с модальными глаголами и их переводы 1) man darf nicht 2) man muss 3) man darf 4) man kann 5) man kann nicht 6) man soll 7) man soll nicht | а) можно, возможно б) можно, разрешается с) нужно, необходимо, приходится, придется д) нужно, следует, должно е) нельзя, не разрешается ф) нельзя, не следует г) нельзя, невозможно | высокий |
| ПК-2.2 | 4. Дополните предложение: ... это слова, называющие специфические предметы, явления, связанные с бытом, историей, культурой определенного народа. | а) дублеты б) неологизмы с) реалии д) антропонимы | низкий |
| ПК-2.2 | 5. Выберите правильный вариант: Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии- | а) калькирование б) описательно-разъяснительный перевод с) транскрипция д) синонимическая замена | низкий |

| | | | |
|--------|--|--|---------|
| ПК-2.3 | 6. Выберите правильный вариант: Последовательный перевод диалогической речи в непосредственном общении разноязычных сторон – это ... перевод. | a) синхронный b) конференц c) двусторонний d) абзацно-фразовый | средний |
| ПК-2.1 | 7. Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает: 1) оценка 2) одобрение 3) спор, конфликт 4) осуждение 5) точка зрения | a) ok б) плюс или минус, обведенные в кружок в) перечеркнутое ОК г) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки д) обведенное в кружок двоеточие | средний |
| ПК-2.2 | 8. Выберите правильный перевод приветствия «Дорогие Курт и Моника» | a). Lieber Kurt und liebe Monika, b) Liebe Kurt und Monika, c) Liebe Monika und lieber Kurt, d) Liebe, Kurt und Monika, | средний |
| ПК-2.2 | 9. Устный перевод может считаться адекватным, если он не менее чем ... передает суть и форму оригинала: | a) на 70-80% b) 80-90% c) на 100% d) наполовину | средний |
| ПК-2.2 | 10. Как можно перевести на русский язык предложение с местоимением es? | a. наречием b. безличным глаголом в 3л. ед.ч. c. личным предложением с подлежащим-существительным d. неопределенно-личным предложением | средний |
| ПК-2.2 | 11. Какой из вариантов перевода местоимения man не следует использовать? | a. мужчина b. человек c. все d. не переводить местоимение e. кто-то | средний |
| ПК-2.2 | 12. Выберите правильные варианты ответа: Аббревиатуры-акронимы ... входят в корпус интернациональных | a. FBI b. GUS c. UNESCO d. ОПЕК | средний |

| | | | |
|--------|--|--|---------|
| | аббревиатур и передаются транслитерацией | | |
| ПК-2.2 | 13. Соотнесите немецкие пословицы с их русскими эквивалентами: 1) Eigene Last wiegt nichts. 2) Guter Rat kommt über Nacht. 3) Niemand kann Richter in eigener Sache sein. 4) Leere Tonnen geben großen Schall. | a) Пустая бочка пуще гремит. b) Своя ноша не тянет. c) В чужом глазу соринку видишь, а у себя бревно не замечаешь d) Утро вечера мудренее. | средний |
| ПК-2.3 | 14. Выполняя последовательный перевод, переводчик | a) находится непосредственно рядом с говорящим, b) находится вне поля зрения аудитории, в кабине или за сценой, и воспринимает речь через наушники, c) должен копировать мимику и жестикуляцию оратора, d) обязан переводить только первые две фразы, если высказывание слишком длинное | средний |
| ПК-2.1 | 15. Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает: 1) оценка 2) одобрение 3) спор, конфликт 4) осуждение 5) точка зрения | a) ok b) плюс или минус, обведенные в кружок c) перечеркнутое ОК d) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки e) обведенное в кружок двоеточие | средний |
| ПК-2.1 | 16. Какие существуют правила ведения скоростной записи? | a. Фиксация информации начинается немного позже начала выступления; b. Осуществление логического анализа путем выделения главной (основной) информации; c. Выделять основную информацию можно с помощью подчеркивания; d. Использование в записи языка оригинала; | высокий |

| | | | |
|--------|--|---|---------|
| | | <p>e. Использование аббревиатур;</p> <p>f. Для обозначения отрицания часть записи можно перечеркнуть;</p> <p>g. Использование в записи языка перевода.</p> | |
| ПК-2.2 | <p>17. Соотнесите полные названия и аббревиатуры некоторых международных организаций:</p> <p>1) Международное агентство по атомной энергии</p> <p>2) Новое партнерство по развитию Африки</p> <p>3) Всемирный таможенный союз</p> <p>4) Международный валютный фонд</p> <p>5) Экономический и социальный совет ООН</p> | <p>a) WCU</p> <p>b) IAEA</p> <p>c) ECOSOC</p> <p>d) IMF</p> <p>e) NEPAD</p> | высокий |
| ПК-2.3 | <p>18. Выберите аспекты, относящиеся к переводческому этикету</p> | <p>a) владение техническими приемами перевода;</p> <p>b) конфиденциальность информации;</p> <p>c) соблюдение дресс-кода;</p> <p>d) выполнение переводов в сроки с должным качеством;</p> <p>e) добросовестное отношение ко всем своим переводческим обязанностям;</p> <p>f) пунктуальность (при устном переводе);</p> <p>g) вежливое и корректное отношение со всеми участниками переводимого мероприятия;</p> <p>h) активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста</p> | высокий |
| ПК-2.3 | <p>19. Выберите аспекты, относящиеся к переводческой этике</p> | <p>a) владение техническими приемами перевода;</p> <p>b) конфиденциальность информации;</p> | высокий |

| | | | |
|--------|---|--|--------|
| | | <p>с) Переводчик – транслятор</p> <p>d) выполнение переводов в сроки с должным качеством;</p> <p>е) Текст – неприкосновенен;</p> <p>f) пунктуальность (при устном переводе);</p> <p>g) Невмешательство и отсутствие собственной позиции по содержанию</p> <p>h) активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста</p> <p>i) Отсутствие эмоциональной реакции на индивидуальные особенности речи оратора</p> | |
| ПК-2.2 | 20. Выберите правильный перевод обращения «Уважаемая госпожа Фишер» | <p>1. Geehrte Frau Fischer,</p> <p>2. Sehr geehrte Frau Fischer,</p> <p>3. Liebe Frau Fischer,</p> <p>4. Hallo, Frau Fischer,</p> | низкий |